

## CARTA DECLARACIÓN DE INTENCIONES

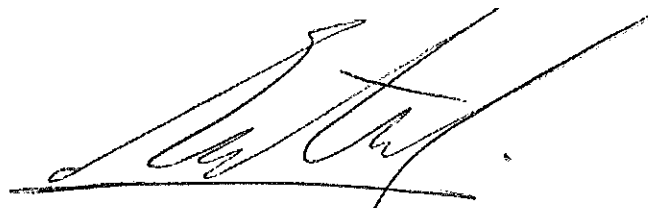
Las Universidades Austral de Chile y de Rostock declaran estar dispuestas a desarrollar un Programa de intercambio de profesores y estudiantes en el ámbito de la Medicina así como en el área de las Ciencias de la Ingeniería, especialmente en Construcción Naval.

El objetivo de esta declaración de intenciones es fomentar la profundización de la cooperación científica.

Esta declaración muestra la disposición a la cooperación y el trabajo conjunto de ambas Universidades y próximamente firmarán Convenio para estipular y definir las condiciones exactas de las formas de cooperación.



Dipl.kfm. Bettina Imscher  
p.p. Universidad de Rostock



Prof. Carlos Amtmann M.  
Rector  
Universidad Austral de Chile

Valdivia, 22 de noviembre de 2005

## ACUERDO DE COOPERACION

Entre

la Universidad de Rostock, Clínica de la Universidad, Schillingallee 35, 18057 Rostock, representada a través de la Rectora Administrativa y el Rector Médico.

y

la Facultad de Medicina representada por la Decana

y

la Facultad de Medicina de la Universidad Austral Chile (Valdivia) representada por su Decano

### Preámbulo

La Facultad de Medicina/clínica de la Universidad de Rostock, representadas a través de la Rectora Administrativa y la Facultad de Medicina de la Universidad Austral de Chile (Valdivia), representada por su Decano, tienen como propósito establecer una asociación entre ambas instituciones a través de este contrato. Se desea fomentar intereses de importancia equivalentes con la educación de los estudiantes, con estudios de capacitación y formación de médicos titulados y de investigación.

El objetivo del contrato es fomentar el desarrollo en general en ambas instituciones a través del intercambio de conocimientos y experiencias en el área de la enseñanza, en el área de la capacitación y la formación posterior a la titulación y en el área de la investigación.

### Artículo I

(1) La Facultad de Medicina de la Universidad Austral de Chile (Valdivia) y la Facultad de Medicina/clínica de la Universidad de Rostock acuerdan una asociación y cooperación en las áreas de la enseñanza/aprendizaje, la capacitación y formación posterior a la titulación y en la investigación.

(2) En el área de la enseñanza/aprendizaje se planea un intercambio de estudiantes. Se convalidan prácticas médicas de los estudiantes de la Facultad de Medicina de la Universidad de Rostock en acuerdo con el organismo oficial de examinación del estado correspondiente de hasta tres meses. Se les dará la oportunidad a los estudiantes de la Facultad de Medicina de la Universidad Austral de Chile (Valdivia) de participar de los estudios y enseñanza de las disposiciones médicas de Universidad de Rostock durante un par de meses o el año entero mientras curse su año de internado. En su status son equivalentes a los estudiantes en su año práctico después de la orden de aprobación para médicos ("ÁAppO"). A los estudiantes de la Facultad de Medicina en el año práctico de la Universidad de Rostock se les dará la oportunidad de pasar un máximo de ocho meses (dos tercios) de su año práctico en las disposiciones médicas de las UACH. Para la convalidación hay que referirse a las normas del organismo oficial de examinación del estado.

(3) La prueba final ha de realizarse siempre en el país de origen. Conocimientos suficientes de alemán son un requisito para estudiantes valdivianos que vayan a Alemania. Conocimientos suficientes de español son un requisito para estudiantes de Rostock que vengán a Chile. Hasta 20 estudiantes de las UACH pueden participar de la educación clínica de la Facultad de Medicina. En el intercambio de estudiantes ha de respetarse el plan de estudios anual fijado por la reglamentación.

(4) A médicos titulados de ambas instituciones se les dará la oportunidad durante su formación posterior y continua, de trabajar como médicos visitantes en las disposiciones médicas de la Universidad asociada. Los médicos aprobados que trabajen en las Universidades asociadas deben adquirir conocimientos del idioma respectivo con antelación.

(5) A profesores y a médicos especializados se les dará la oportunidad de trabajar en la universidad asociada dentro del contexto de proyectos científicos conjuntos.

(6) Las instituciones se comprometen a un intensivo trabajo en conjunto para la adquisición de medios financieros para los intercambios.

(7) Las facultades se comprometen a poner a disposición todas las oportunidades de enseñanza y educación de las disposiciones médicas y garantizan un desarrollo personal libre de los estudiantes y médicos en el país de visita.

(8) Las personas que participan del intercambio son responsables por sí mismas de estar aseguradas de manera suficiente, especialmente en lo que concierne el seguro de salud y el seguro de responsabilidad civil. La universidad asociada no se hace responsable de esto.

#### Artículo 2

(1) Las Facultades de Medicina de ambas universidades se proponen llevar a cabo investigación conjunta con el propósito de emplear el potencial investigador de ambas facultades de medicina para planteamientos científicos específicos.

(2) Las facultades deciden una estrecha colaboración en la adquisición de medios financieros que se requieran para la realización de proyectos en conjunto aparte de los medios financieros ya disponibles en la Universidad.

(3) Los planes de investigación son sugeridos, se diseñan y se realizan en común por ambas facultades de medicina. Se orientan en las posibilidades de las dos facultades de medicina, pero más que eso en planteamientos científicos que son prioridades de investigación de ambas facultades.

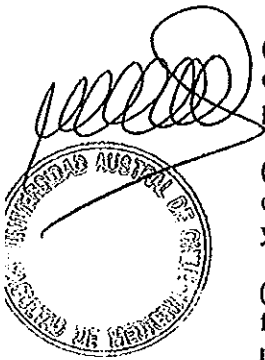
(4) La investigación se debe hacer en el área de la investigación básica como en las áreas de la medicina práctica y clínica.

(5) Los planes de investigación creados por los asociados de cada área de investigación se han de presentar a ambas facultades, en lo posible en el idioma inglés. Existe un plazo de corrección y de veto de las facultades de hasta 6 semanas después de la entrega del plan de investigación.

(6) La gestión de los medios disponibles para la investigación estará a cargo de la administración central de la disposición médica de la respectiva universidad.

(7) Ambas universidades se informan en forma mutua anualmente acerca de los planteamientos científicos en desarrollo en las áreas de investigación en común (compárese con art. 2, párrafo 3). Los informes se han de realizar hasta el 30 de noviembre de un año para el año siguiente.

(8) Las bibliotecas médicas se comprometen a colaborar, especialmente si se trata de la adquisición de literatura necesaria para investigar un planteamiento científico.



### Artículo 3

- (1) Las Facultades de Medicina acuerdan un intercambio de información acerca de métodos y contenidos de enseñanza.
- (2) Se aspira especialmente a un trabajo conjunto en el desarrollo de programas de enseñanza para formación continua en las diversas áreas de la medicina.
- (3) Las facultades acuerdan apoyo mutuo en la adquisición de materiales de enseñanza y aprendizaje.

### Artículo 4

- (1) Este Acuerdo de Cooperación entra en vigor a partir de la fecha de su firma.
- (2) El Acuerdo tiene una duración de 3 años y se prolonga automáticamente, a no ser que una de las dos partes desee efectuar un cambio. Propuestas de cambio deben darse a conocer con un mínimo de 6 meses antes de la fecha de vencimiento del Acuerdo. También es posible realizar cambios durante el tiempo de vigencia del Acuerdo y necesitan ser aprobados por ambas partes. Se puede anular el Acuerdo, dentro de un plazo de 6 meses, bajo indicaciones de razones precisas.
- (3) El contrato de asociación consiste en 6 copias originales, de éstas 3 en el idioma español y 3 en el idioma alemán.

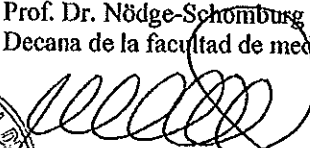
Rostock, November 2005

Valdivia, mayo 2006.

Bettina Irmischer  
Rectora Administrativa de la clínica de la Universidad de Rostock

Prof. Dr. Schuff Werner  
Rector médico de la clínica de la Universidad de Rostock

Prof. Dr. Nödge-Schomburg  
Decana de la facultad de medicina de la Universidad de Rostock

  
Prof. Dr. Mario Calvo G.  
Decano de la Facultad de Medicina de la Universidad Austral de Chile



Prof. Dr. Carlos Amtmann Moyano  
Rector  
Universidad Austral de Chile

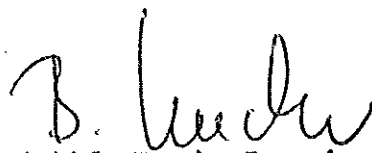
## ABSICHTSERKLÄRUNG

Die Universitäten Austral de Chile und Rostock sind bereit ein Professoren - und Studentenaustauschprogramm in medizinischem Bereich sowie in Ingenieurwissenschaften insbesondere im Schiffbau durchzuführen.

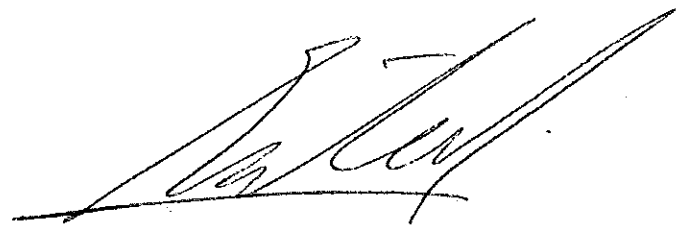
Der Zweck dieses Einverständnisses ist die Förderung und Vertiefung der Wissen Schafflichen Zusammenarbeit.

Diese Erklärung zeigt die Bereitschaft zu Kooperation und Zusammenarbeit zwischen beiden Universitäten.

In der näheren Zukunft werden beide Hochschulen ein Abkommen unterzeichnen das eine genauere Bestimmung der Art der Kooperation definieren wird.



Dipl.kfm.Bettina Irmscher  
i.A. Universität Rostok



Prof.Carlos Amtmann M.  
Rektor  
Universidad Austral de Chile

Valdivia, Chile den 22 November 2005

# Partnerschaftsvertrag

Zwischen der

Universität Rostock

Klinikum der Universität

Schillingallee 35

18057 Rostock

endvertreten durch die Verwaltungsdirektorin

und den Ärztlichen Direktor

sowie der

Medizinischen Fakultät

vertreten durch die Dekanin

und

der Medizinischen Fakultät der Universität

Valdivia, Chile

vertreten durch den Dekan

## Präambel

Die Medizinische Fakultät/Klinikum der Universität Rostock, vertreten durch die Verwaltungsdirektorin, und die Medizinische Fakultät der Universität Valdivia, vertreten durch den Dekan, beabsichtigen mit diesem Vertrag, eine Partnerschaft zwischen beiden Einrichtungen herzustellen. Gefördert werden sollen gleichgewichtige Belange der Ausbildung Studierender, der Fort- und Weiterbildung approbierter Ärzte und der Forschung.

Ziel des Vertrages ist es, durch Austausch der Erkenntnisse und Erfahrungen auf dem Gebiet der Lehre, der Aus- und Fortbildung und der Forschung den allgemeinen Fortschritt an beiden Einrichtungen zu fördern.

- (2) Auf dem Gebiet der Lehre ist ein Austausch von Studierenden beabsichtigt. Dabei können die Famulaturen der Studierenden der Medizinischen Fakultät der Universität Rostock in Abstimmung mit dem zuständigen Landesprüfungsamt bis zu einer Zeit von drei Monaten anerkannt werden. Studierenden der Medizinischen Fakultät der Universität Valdivia soll Gelegenheit gegeben werden, während des Internatsjahres einige Monate oder das ganze Jahr an der Ausbildung der Medizinischen Einrichtungen der Universität Rostock teilzunehmen. Sie entsprechen in ihrem Status den Studierenden des Praktischen Jahres nach der Approbationsordnung für Ärzte (ÄAppO). Studierende im Praktischen Jahr der Medizinischen Fakultät der Universität Rostock sollen die Gelegenheit bekommen, an den Medizinischen Einrichtungen der Universität Valdivia bis maximal acht Monate (zwei Tertiale) des Praktischen Jahres zu verbringen. Für die Anerkennung sind die Richtlinien des Landesprüfungsamtes zu beachten.
- (3) Die Abschlussprüfungen müssen jeweils im Mutterland abgeschlossen werden. Für die Studierenden, die aus Valdivia nach Deutschland kommen, sind ausreichende Deutschkenntnisse Voraussetzung. Für die Studierenden, die von Rostock nach Valdivia gehen, sind ausreichende Spanischkenntnisse Voraussetzung. Bis zu 20 Studierende der Universität Valdivia können an der klinischen Ausbildung an der Medizinischen Fakultät teilnehmen. Beim Austausch von Studierenden sind die gesetzlich festgelegten Studienjahresablaufpläne einzuhalten.
- (4) Approbierte Ärzte beider Einrichtungen sollen während ihrer Fort- und Weiterbildung Gelegenheit haben, an den Medizinischen Einrichtungen der jeweiligen Partnerschafts-Universitäten als Gastärzte tätig zu werden. Die approbierten Ärzte, die in den Partnerschafts-Universitäten tätig sind, sollen ausreichende Kenntnisse der spanischen bzw. der deutschen Sprache vorher erwerben.
- (5) Hochschullehrern und Fachärzten soll im Rahmen gemeinsamer wissenschaftlicher Projekte die Möglichkeit gegeben werden, an der jeweiligen Partnerschafts-Universität tätig zu werden.
- (6) Die Einrichtungen verpflichten sich bei der Beschaffung der für den Austausch erforderlichen finanziellen Mittel zu enger Zusammenarbeit.
- (7) Die jeweilige Fakultät verpflichtet sich, die Unterrichts- und Ausbildungsmöglichkeiten der gesamten Medizinischen Einrichtungen zur Verfügung zu stellen und verbürgt sich für eine freie persönliche Entfaltung der Studierenden und der Ärzte im Gastland.

(8) Die am Austausch beteiligten Personen tragen selbst für einen ausreichenden

## Artikel 2

- (1) Die Medizinischen Fakultäten beider Universitäten beabsichtigen gemeinsame Forschungen mit dem Ziel, die Forschungspotenziale beider Medizinischer Fakultäten für gezielte wissenschaftliche Fragestellungen einzusetzen.
- (2) Die Fakultäten beschließen eine enge Zusammenarbeit bei der Beschaffung finanzieller Mittel, die zur Durchführungen gemeinsamer Projekte über die zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel hinaus benötigt werden.
- (3) Die Forschungsplanungen werden jeweils von einer der beiden Medizinischen Fakultäten angeregt, sie werden gemeinsam entworfen und gemeinsam durchgeführt. Sie orientieren sich einmal an den Möglichkeiten in den beiden Medizinischen Fakultäten, bevorzugt aber an Fragestellungen, die wissenschaftliche Schwerpunkte der beiden Fakultäten sind.
- (4) Die Forschungen sollen sowohl auf dem Gebiet der Grundlagenwissenschaften, als auch auf dem Gebiet der praktischen und klinischen Medizin durchgeführt werden.
- (5) Die von den Partnern der einzelnen Fachgebiete erarbeiteten Forschungspläne sind beiden Fakultäten zur Kenntnisnahme – möglichst in englischer Sprache – vorzulegen. Es besteht ein Korrektur- und Einspruchsrecht der Fakultäten innerhalb von 6 Wochen nach Eingang des Forschungsplanes.
- (6) Die finanzielle Abwicklung der für die Forschungsvorhaben zur Verfügung stehenden Gelder erfolgt durch die jeweiligen zentralen Verwaltungen der Medizinischen Einrichtungen.
- (7) Beide Fakultäten unterrichten sich in jährlichen Abständen über die laufenden Forschungsvorhaben auf den gemeinsamen Forschungsgebieten (vgl. Artikel 2, Abs. 3). Die Unterrichtung erfolgt jeweils bis zum 30. November eines Jahres für das nachfolgende Jahr.
- (8) Die Medizinischen Bibliotheken verpflichten sich, insbesondere bei der Beschaffung der für die Forschungsvorhaben notwendigen Literatur zusammenzuarbeiten.

## Artikel 3

- (1) Die Medizinischen Fakultäten vereinbaren einen Informationsaustausch über die Lehrmethoden und Lehrinhalte.



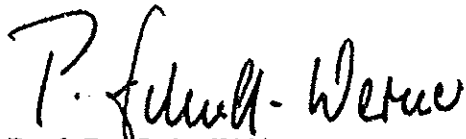
#### Artikel 4

- (1) Dieser Partnerschaftsvertrag tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Er ist für 3 Jahre abgeschlossen und verlängert sich jeweils automatisch für weitere 3 Jahre, wenn nicht von einer der beiden Seiten eine Änderung erwünscht wird. Änderungswünsche sind mindestens 6 Monate vor Ablauf der Vertragsfrist anzumelden. Sie sind aber auch während des Vertragsablaufes möglich und bedürfen der gegenseitigen Zustimmung. Unter Angaben von Gründen kann der Vertrag innerhalb von 6 Monaten gekündigt werden.
- (3) Der Partnerschaftsvertrag besteht aus 6 Originalfassungen, davon 3 in spanischer und 3 in deutscher Sprache.

Rostock, November 2005



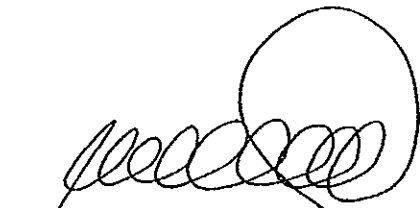
Bettina Irmischer  
Verwaltungsdirektorin des Klinikums  
der Universität Rostock



Prof. Dr. Schuff-Werner  
Ärztlicher Direktor des Klinikums  
der Universität Rostock



Prof. Dr. Nöldge-Schomburg  
Dekanin der Medizinischen Fakultät  
der Universität Rostock



Prof. Dr. Mario Galvo G.  
Dekan der Medizinischen Fakultät  
der Universität Valdivia



Independencia 641  
Casa Central  
Valdivia - Chile  
Casilla 567  
Fono: 56 63 221960  
Fax: 56 63 221766  
Email: rectoria@uach.cl  
www.uach.cl

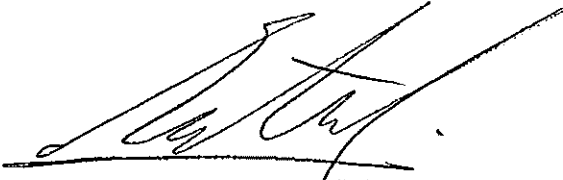
## CARTA DECLARACIÓN DE INTENCIONES

Las Universidades Austral de Chile y de Rostock declaran estar dispuestas a desarrollar un Programa de intercambio de profesores y estudiantes en el ámbito de la Medicina así como en el área de las Ciencias de la Ingeniería, especialmente en Construcción Naval.

El objetivo de esta declaración de intenciones es fomentar la profundización de la cooperación científica.

Esta declaración muestra la disposición a la cooperación y el trabajo conjunto de ambas Universidades y próximamente firmarán Convenio para estipular y definir las condiciones exactas de las formas de cooperación.

  
Dipl.kfm.Bettina Imscher  
p.p. Universidad de Rostock

  
Prof. Carlos Amtmann M.  
Rector  
Universidad Austral de Chile

Valdivia, 22 de noviembre de 2005